



PROGRAM PODPORY  
ČESKÉHO  
KULTURNÍHO  
DĚDICTVÍ  
V ZAHRANIČÍ

## Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2022/23

Destinace (země, město): Gruzie, Tbilisi

Jméno, příjmení: Anna Šimáková Dosoudilová

Místo působení (univerzita, fakulta, příp. katedra/ústav): Tbiliská státní univerzita Ivane Džavachišviliho (TSU), Fakulta humanitních věd, Katedra slavistiky

### Výuka a činnost na univerzitě

Po hybridní či čistě online výuce vynucené pandemií covidu-19 se čeština v letošním akademickém roce vrátila do budov univerzity. V současné době vyučuje lektorka češtinu v Gruzii na dvou místech. Primárně na Tbiliské státní univerzitě Ivane Džavachišviliho (TSU), druhotně pak od letního semestru na soukromé, nově vzniklé univerzitě Alterbridge (<https://alterbridge.edu.ge/en/>), která o lekce češtiny velmi stála a lektorku oslovila.

Na TSU je čeština formálně vedena pod místní slavistikou (která je de facto rusistikou), jako předmět si ji ovšem může vybrat kdokoliv z univerzity. V zimním semestru nebylo možné získat za češtinu kredity, v letním semestru však po letech doběhl akreditační proces inovovaného oboru ruské filologie, v rámci kterého se zavádí čeština jako volitelný předmět ohodnocený 5 kredity ECTS. Pro katedru slavistiky i pro budoucnost výuky češtiny je to velký úspěch, neboť na toto zakotvení českého jazyka ve studijních plánech se s nejistým výsledkem čekalo osm let. Kromě lekcí pro slavisty zajišťuje lektorka na půdě TSU také výuku několika kurzů pro širokou veřejnost, z nichž některé probíhají na žádost studentů online a účastní se jich tak i zájemci z jiných gruzínských měst.

## Studenti

Většina studentů přichází do kurzů s vidinou možnosti budoucího studia na českých vysokých školách. Motivace jim tedy nechybí, a i když navštěvovali kurzy zcela dobrovolně, bez možnosti získat za předmět kredity, docházku měli dobrou. Kromě nich je tu malá skupina frekventantů, kteří se v rámci svého studia historie, politologie či mezinárodních vztahů zaměřují na střeoevropský region a Česko se svou kulturou a jazykem je tak přirozeně také v centru jejich zájmu. Někteří jednotlivci jsou potomky českých krajanů a chtějí poznat blíže jazyk svých předků; nakonec jsou účastníky kurzů i lidé s obecným zájmem o jazyky a jiné kultury.

Skupina docházející na kurzy pro veřejnost je věkově i národnostně velmi pestrá. Lekce navštěvují kromě Gruzínů také Arméni, Ukrajinci, Ázeři, Abcházci a další příslušníci národnostních menšin, ve věkovém rozpětí 16–60 let. Výhodou pro výuku češtiny je, že většina z nich ovládá ruštinu, protože absolvovali ruské školy, nebo je ruština dokonce jejich mateřským jazykem (rusky mluvící Arméni, Abcházci apod.) Českou gramatiku a slovní zásobu tak v úvodní fázi obsáhnou velmi rychle.

Počty studentů na TSU byly v tomto akademickém roce následující:

bakalářské studium rusistiky: 11 studentů rozdělených do dvou skupin

kurzy pro ostatní studenty a veřejnost: 19 osob rozdělených do tří skupin

akademičtí pracovníci z katedry slavistiky – pokročilá skupina: 2 lidé

Na univerzitě Alterbridge vyučuje lektorka jednu začátečnickou skupinu čítající 7 studentů, v příštím roce by měla tato skupina pokračovat jako mírně pokročilá, zároveň je plánováno otevření dalšího kurzu pro začátečníky.

Celkově tedy docházelo v tomto akademickém roce do kurzů češtiny 32 studentů v zimním semestru a 39 studentů v semestru letním.

## Způsob a organizace výuky

Vzhledem k faktu, že až do letošního letního semestru nebyla čeština součástí žádného studijního plánu a zároveň nepatřila pod jazykové centrum univerzity (byla tedy jen neformálním volitelným předmětem), nefigurovala také v žádném elektronickém systému

univerzity, a nebyla tudíž v nabídce k zápisu. Jedinou možností, jak dát o možnosti studia češtiny vědět studentům a přilákat je na kurzy, je tedy vlastní úsilí lektora/ky. Na začátku akademického roku zahájila proto lektorka masivní letáčkovou kampaň kombinovanou s guerilla marketingem na sociálních sítích univerzit, čímž se podařilo oslovit a přilákat slušné množství studentů. Další zájemci se přihlásili díky tomu, že se čeština ve Tbilisi vyučuje více než 10 let a informace o této možnosti se mezi lidmi šíří. S propagací kurzů dále pomohlo na svých stránkách velvyslanectví ČR a nově vzniklé České centrum Tbilisi, lektorka rovněž prezentovala češtinu a její výuku na Dni jazyků pořádaném Goethe institutem.

S výjimkou večerního začátečnického kurzu pro veřejnost, který probíhal jednou týdně s časovou dotací 120 minut, měly skupiny výuku dvakrát týdně na 90 minut.

Na TSU má lektorka k dispozici třídu s klasickou tabulí a křídami. Tabule ve většině učeben však byly nepoužitelné, neboť tabulová čerň dávno podlehla času a ve změti nesmazatelných předchozích zápisů nebylo nové zápisy vůbec vidět. Po žádosti o nápravu se nestalo nic, proto lektorka koupila plechovku tabulové barvy a štětec a uvedla tabule do žádoucího stavu.

Lektorce byl k využívání nabídnut i kabinet slavistiky s tiskárnou a příruční lektorátní knihovnou, ovšem v místnosti se přes den vyučují jiné předměty, tiskárny často nefungují a celkově se proto jevílo pro hladký průběh výuky jednodušší pořídit na lektorát vlastní tiskárnu a projektor, což lektorka také učinila.

Výstupní úroveň studentů se odvíjí z velké části od toho, zda a jak studenti ovládají ruštinu. V případě, že měli dobrou znalost ruštiny, dosáhli začátečníci po dvou semestrech úrovně A2, ovšem pasivně (při čtení a poslechu) mohli pracovat i s materiály pro úroveň B1 (a pro udržení motivace je také více než vhodné tyto složitější a obvykle také zajímavější materiály zařazovat). Pokud studenti neměli základ v ruštině, dosáhli po dvou semestrech úrovně A1/2, aktivnější i A2/1.

Pokročilí akademičtí pracovníci začínali na úrovni A2/2 a dostali se na slabší B1 úroveň.

## **Materiály užívané při výuce**

Výchozími učebnicemi pro začátečníky byly v 1. semestru tituly:

- Jitka Cvejnová: *Česky, prosím 1*
- Ana Adamovičová, Darina Ivanovová: *Basic Czech*

ve 2. semestru potom

- Lída Holá, Pavla Bořilová: *Čeština expres 1*
- Lída Holá: *Česky krok za krokem 1*

S pokročilejšími a pokročilými studenty využívala autorka učebnice:

- Alena Nekovářová: *Čeština pro život*
- Marie Boccou Kestřánková: *Čeština pro cizince B1*

Lektorka samozřejmě také vytváří velké množství vlastních materiálů, zejména pro hodiny konverzace. Pro diskusi se výborně uplatnily morální dilemata a kontroverznější témata (např. držení zbraní, umělá inteligence), pro rozvoj řečových dovedností pak také rolové hry. Dobře se osvědčily *Lingopoly* a vůbec využívání obrázků a flash karet ve výuce.

Ve spolupráci se ZÚ byly objednány a zakoupeny nové knihy, lektorka se tentokrát zaměřila na komiksy a dětské knihy, u kterých se díky ilustracím dá předpokládat snazší porozumění a vtažení do textu; tento předpoklad se vyplnil a studenti si knihy během roku s chutí půjčovali (oblíbenými tituly se staly např.: Renáta Fučíková, Radek Malý: *Franz Kafka - Člověk své a naší doby*, Michaela Kukovičková, Olga Černá: *To je Praha*; Daisy Mrázková: *Můj medvěd Flóra*).

Studenti mají samozřejmě k dispozici i všechny další publikace z lektorátní knihovny, která se zčásti nachází u lektorky doma a zčásti v kabinetě slavistiky, avšak čtení neupravené beletrie je pro ně ještě příliš těžké (s výjimkou pokročilých studentů z řad akademických pracovníků).

### **Mimovýukové aktivity, spolupráce s dalšími institucemi**

Spolupráce s Velvyslanectvím ČR v Tbilisi, stejně tak jako s místním Českým centrem je velmi dobrá. Velvyslanectví ČR činnost lektorátu výrazně podporuje, pomáhá s propagací výuky českého jazyka, informuje o činnosti lektora, zprostředkovává přihlašování studentů na Letní školy slovanských studií.

Ve spolupráci s ZÚ či Českým centrem Tbilisi pořádala lektorka v průběhu akademického roku několik akcí týkajících se české kultury, literatury, jazyka.

Největší událostí byl večer věnovaný Bohumilu Hrabalovi, na kterém Hrabalův překladatel do gruzínštiny Sulchan Muchigulašvili představil spisovatelův život a dílo, přečetl ukázky z překladu *Ostře sledovaných vlaků*, načež následovalo promítání stejnojmenného filmu. Akce

se konala v kinosále Gruzínské filmové akademie a přilákala více než 60 zájemců. Při promítání *Sedmikrásek* byl tento dvousedadlový sál vyprodán kompletně.

Studenti byli dále zváni na všechny akce Českého centra, ať již šlo o výstavy o českých tradicích či architektuře nebo o společnou oslavu Velikonoc. Některé výstavy absolvovali s lektorkou společně, stejně jako promítání dokumentu o fotografovi Koudelkovi, který uvedlo tbiliské Muzeum fotografie.

Pravidelnou a oblíbenou událostí se stal lektorkou pořádaný český konverzační klub. Dvakrát za semestr lektorka vždy sezvala české dobrovolníky působící ve Tbilisi v různých organizacích a studenti je měli česky vyzpovídat nebo museli naopak odpovídat na jejich otázky. Poté následovaly jazykové hry a prezentace určitých českých reálií. První konverzační klub byl svolán do české restaurace, kde měli studenti navíc za úkol česky si objednat.

V březnu lektorka společně s kolegy z Polska a Maďarska uspořádala na univerzitě večer krátkých filmů ze střední Evropy, Česko reprezentoval legendární animovaný film Jiřího Trnky *Ruka*.

Na konci roku se pět studentů češtiny zapojilo v roli dobrovolníků do prezentace projektu *Udržitelný rozvoj CHKO Aragvi*. Akci pořádalo Velvyslanectví ČR v Tbilisi přímo v CHKO Aragvi a stejně jako v dalších výše zmíněných případech to byla pro studenty možnost být v kontaktu s českou komunitou.

Lektorka rovněž studenty informuje o možnostech studia v České republice (různé druhy stipendií atd.), pomáhá jim s potřebnými dokumenty a v komunikaci s Velvyslanectvím ČR a s českými univerzitami. V letošním roce odjeli čtyři studenti na Letní školu slovanských studií a tři studenti získali stipendium na semestrální či dvousemestrální studium češtiny na univerzitách v Brně a v Praze. Jednomu z nejmotivovanějších studentů byl však nakonec kvůli dvojímu občanství (gruzínskému a ruskému) vstup na území ČR zakázán a vzdát se ruského občanství, aniž by se člověk nacházel na území RF, se ukázalo jako nemožné.

### **Životní podmínky, ubytování**

Ubytování si lektorka zajišťuje sama, univerzita na něj ani nepřispívá, ani nepomáhá s jeho hledáním. Životní úroveň ve Tbilisi je srovnatelná s jinými velkoměsty Evropy. Pokračující válka na Ukrajině a mobilizace v Rusku se na Gruzii podepsala obrovským přílivem občanů Ruské federace. Přes Gruzii prošlo odhadem 1,3 milionu Rusů, přibližně 300 tisíc jich v zemi zůstalo.

Mnozí z nich disponují finančním kapitálem, kupují v Gruzii byty nebo domy a stoupá také poptávka po pronájmech. Ceny nájmu se z tohoto důvodu raketově zvýšily, oproti loňsku jde o dvoj až trojnásobné navýšení. Politická situace je napjatější než dříve, vláda je na rozdíl od obyvatelstva prorusky nakloněná a demonstrace jsou na denním pořádku. Těch opravdu masových, které se konaly v březnu po několik dní a nocí a byly nakonec rozehnány vodními děly a slzným plynem, se účastnilo i mnoho studentů češtiny, takže výuka několikrát odpadla. Jinak však politické okolnosti do života a výuky lektorky nijak výrazněji nezasahují.

### **Hodnocení, problémy, perspektivy**

Kvůli rozepřím a animozitám mezi zaměstnanci na univerzitě a kvůli politikaření uvnitř této instituce je Katedra slavistiky po smrti prof. Gotziridzeho již rok a půl bez vedoucího. To se negativně odráží na všem; přináší to velkou míru chaosu především v administrativních procesech, ale i co se týče registrace studentů do kurzů. Doposud také není jasné, kdo je pro lektorku na univerzitě styčná osoba pro komunikaci, administrativu, organizaci. Zaměstnanecká smlouva byla lektorce vystavena po mnoha kotrmelcích až v květnu. Na průběh výuky ale naštěstí tyto skutečnosti nemají vliv, ovšem možnosti nějaké úžeji zaměřené a zacílené spolupráce s katedrou či univerzitou jsou tímto chaosem a nejasným statutem češtiny dosti omezené.

To vše by se však v akademickém roce 2023/224 mělo změnit díky nově akreditovanému programu ruské filologie, který zahrnuje i češtinu jako volitelný předmět honorovaný kredity a přináší tak předmětu čeština stabilnější pozici a místo v systému.

Osud samostatné bohemistiky, jejíž sylaby byly již na několika úrovních schváleny, zůstává dosud nejasný, a dokud nebude mít katedra slavistiky nového vedoucího/vedoucí, nelze v tomto směru odhadovat vůbec nic.

from March 2023

# NEW CZECH LANGUAGE COURSES WITH NATIVE SPEAKER

**FOR STUDENTS AND THE GENERAL PUBLIC**

IVANE JAVAKHISHVILI STATE UNIVERSITY

Exact lesson days and times will be agreed upon with all new students at the start of the spring term.

register at  
cestinanna@gmail.com



### SCREENING OF CLOSELY OBSERVED TRAINS

+ DISCUSSION WITH TRANSLATOR SULKHAN MUKHIGULASHVILI



Timeless classic, Czech Oscar-winning film *Closely Observed Trains* based on a novel by Bohumil Hrabal

+ discussion with Sulkhan Mukhigulashvili, Georgian translator of Bohumil Hrabal



**Where:**  
კინოს სახლის კინოთარბაზი /  
Cinema House: 2 Dzmebi Kakabadzebi St



**When:**  
6th of March, 18:30 discussion,  
19:30 film (ENG subtitles)

Admission free



*Večer Bohumila Hrabala*



31 მარტი - 17:00 საათი

*Přehlídka krátkých filmů ze střední Evropy.*



*Výstava o Komenském na TSU (obě foto)*